

КРАСНЫЙ ЦВЕТ В АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ И ТЕКСТЕ

Розглянуто значення колоратива «червоний», специфіка якого полягає в тому, що він є полісемантичним, і нові компоненти його значення виникають залежно від низки лінгвальних та екстралінгвальних факторів.

Ключові слова: колоратив, полісемант, паремія, фразеологізм.

Рассмотрено значение колоратива «красный», специфика которого заключается в том, что он является полисемантичным, и новые компоненты его значения возникают в зависимости от ряда лингвальных и экстралингвальных факторов.

Ключевые слова: колоратив, полисемант, паремия, фразеологизм.

This article deals with the meaning of the colorative red that is characterised as a polysemantic word, which new components appear due to a few lingual and extralingual factors.

Keywords: colorative, polysemantic word, paremy, phraseologism.

Данная статья написана в русле новейших исследований, поскольку проблема цветообозначения сохраняет свою актуальность в силу того факта, что значение той или иной цветолексема меняется со временем, отражая социолингвистические и исторические факторы.

Систему английского цветообозначения изучают Е. Комина, Л. Полубиченко, С. Упорова, Е. Штенгелов и другие исследователи, однако, насколько нам известно, сопоставление словарного, идиоматического и текстового значения слова, обозначающего цвет, еще не проводилось.

Целью данной статьи является комплексный анализ семантических компонентов слова RED, представленных в лексикографической дефиниции, в пословицах и поговорках, в художественном тексте.

Красный цвет, по мнению исследователей, в целом символизирует состояние «затраты энергии». Он выражает жизненную силу, нервную активность, означает склонности и устремление к получению результата и достижению успеха, импульсную волю к победе, жадное желание всего того, что может способствовать насыщенности бытия. Кулачные бои на Руси и дуэли во Франции проходили до первой крови. Человек, который предпочитает красный цвет, находится в состоянии сверхвозбуждения потому, что ему не хватает жизненной силы, или потому, что ему кажется, что его со всех сторон обступили неразрешимые проблемы [1, с. 210].

Аналогом русского слова «красный» в английском словаре является слово «red». Рассмотрим значение, которое имеет данная лексема в следующих словарях:

«Oxford advanced learner's dictionary of current English» А. С. Хорнби. Словарь является одноязычным словарем обычного типа, содержащим информацию о любом слове, а также производных словах. Слово «red» в нем имеет несколько значений: как прилагательное «цвет крови, человеческих губ, языка, осенних листьев» и приобретает еще одно значение «имеет цвет телефонной будки в Великобритании». Второе значение слова «red» – «относящийся к октябрьской со-

циалистической революции, которая состоялась в России в 1917 году» [9, с. 214].

Каждое значение иллюстрируется примерами:

Red with anger; with red eyes

The Red Army

Как известно, в английском языке одна форма слова может представлять разные части речи. Так и в данном случае, слово «red» является существительным и имеет такие значения как «*красный цвет; красная одежда; революционер; долг*» [9, с. 214]. Данные значения можно проиллюстрировать следующими примерами:

too much red in the painting

dressed in red

to be in the red (быть в долгу, иметь задолженность)

Словообразовательное гнездо представлено небольшим количеством лексем: *redden* (в значении «покраснеть»), *reddish* (в значении «слегка красноватый»).

Еще одним популярным толковым словарем является «New Century Dictionary» Вебстера. Данный словарь содержит только значение слов, без иллюстраций. В этом словаре основные значения слова «red» сохраняются. Оно трактуется как «*цвет крови, красный; политически левосторонний, коммунист*» [10]. Данные значения можно проиллюстрировать примерами из художественной литературы:

There were red flowers on the wallpaper (B. Plain).

The dark red braids fell free (B. Plain).

Наибольшее количество коннотаций английских слов представлено в «Новом большом англо-русском словаре», составленном Ю. Д. Апресяном. Этот словарь является двуязычным. Главная задача данного словаря – дать максимально полную информацию о том или ином слове. Каждое слово в словаре получает максимально полное толкование, приводятся примеры употребления слова в языке и фразеологические сочетания.

Как существительное слово «red» сохраняет основные значения. Оно определяется как «*красный цвет, красный, революционер*» и как «*задолженность, долг; дефицит, убыток (записываемый красными чернилами)*» [с. 23–48]. Наряду с этими значениями, слово «red» приобретает еще значение – «*красный предмет; красная пуля (в бильярде); красный (в рулетке), рыжее животное, (pl. amer. – краснокожие (индейцы)), (разг. красное вино) и (сленг – деньги)*». Появление данных значений обусловлено изменениями в общественной идеологии и появлением новых жизненных реалий. Приведенные значения иллюстрируются следующими примерами:

The reds and browns of the wood in autumn.

The red wins. («Красный» выиграл)

the Reds

Как прилагательное слово «red» также имеет основные значения – «*красный, алый, багровый, багряный, покрасневший, революционный, советский, коммунистический*». И в данном случае слово «red» приобретает и другие значения – «*румяный, рыжий, гнедой, окровавленный, обгащенный кровью (о руках), краснокожий и северный (о магнитном полюсе)*». Иллюстрации к данному значению:

red cheeks, eyes with red weeping

Red flag

Red hair; red pony

He has red hands.

В словаре синонимов «Roget's New Millennium Thesaurus» приведены синонимы и антонимы того или другого слова, но без объяснений и иллюстраций. Вот такие синонимы дает Тезаурус к слову «red» как существительному: «*bittersweet, blood, bloodshot, blooming, blush, brick, burgundy, cardinal, carmine, cerise, cherry, chestnut, claret, copper, coral, crimson, dahlia, damask, flaming, florid, flushed, fuchsia, garnet, geranium, glowing, healthy, inflamed, magenta, maroon, pink, puce, rose, roseate, rosy, rubicund, ruby, ruddy, russet, rust, salmon, sanguine, scarlet, terra cotta, titian, vermeil, vermilion, wine*».

Другие синонимы предоставляются к слову «red» как прилагательные: «*black, brown, dyed, flushed, glowing, hued, reddened, rouged, shaded, stained, tinged, tinted, washed*». А антонимами к данному слову в значении прилагательного является следующее слово: «*palewhite*».

Указанные значения можно проиллюстрировать примерами из художественной литературы:

Funny red spots came out on Mama's face (B. Plain).

his reddish eye snapped (B. Plain).

Приведем в табл. 1 синонимические ряды, типичные для русского и английского языков.

Таблица 1

«Красный» в синонимическом ряду

Русский язык «красный»	Английский язык «red»
<i>алый, багровый, пурпурный, пурпуровый, рдяный, <u>огненный</u>, <u>огневой</u>, пламенный, рубиновый, <u>коралловый</u>, кумачный, карминный, багряный, червленький, кармазинный, червонный; прекрасный, приглядный, распрекрасный, казистый, интересный, красовитый, баской</i>	<i>Blood</i> (кровавый), <i>blooming</i> (цветущий) <i>brick</i> (кирпичный), <i>cardinal</i> (ярко-красный), <i>cherry</i> (вишневый), <i>chestnut</i> (каштан), <i>claret</i> (бордовый), <u><i>coral</i></u> (коралловый), <u><i>flaming</i></u> (огненный), <i>maroon</i> (темно-бордовый), <i>pink</i> (розовый), <i>rosy</i> (румяный), <i>russet</i> (красно-бурый), <u><i>scarlet</i></u> (красный)

Происхождение английских слов представлено в «A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language», созданном Клейном. По мнению Клейна, прилагательное «red» образовалось от среднеанглийского «*red, read, reed*» в значении «красный», «кровавый», «румяный», «красноватый», далее от слова «red» образовались производные: «*red* (как существительное)», «*redden*», «*reddish*», «*reddishness*», «*redly*» и «*redness*».

В английской культуре красный цвет имеет немаловажное значение. Красный флаг в Британском военно-морском флоте существует с XVII века и символизирует «вызов на бой». Национальная эмблема Англии – красная роза. В течение тридцати лет, с 1455 по 1485 год, Ланкастеры, эмблемой которых была красная роза, вели войну за английский престол с Йорками, другой династией (эмблема – белая роза). Соперничество между династиями закончилось браком. С тех пор красная роза стала национальной эмблемой Англии.

В Англии красный цвет донныне очень популярен. Автобусы и телефонные будки в Англии красного цвета. Английские солдаты носят мундиры красного цвета. В Англии есть праздник под названием «Красная пятница» в честь победы горняков над предпринимателями.

Красный цвет присутствует в Англии практически везде. Даже Наполеон говорил: «Красный – это цвет Англии. Я не могу выносить его вид».

Английская фразеология также очень богата и разнообразна в использовании слова RED. «Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина, включающий разные типы устойчивых словосочетаний, представляет следующие фразеологические единицы со словом «red»:

«*to be in the red*» со значением «быть в долгах, иметь задолженность» и «работать с убытком, быть убыточным» [4, с. 288], ср.: *believe me, we're pretty well in the red* (P. H. Johnson «The Humble Creation», chapter 5); *The private rail lines of the U.S. and the State lines of Western Europe are equally in the red* («Daily Worker», March 31, 1962).

«*come (get) out of the red*» в значении «распутаться с долгами; покрыть дефицит; начать давать прибыль»;

«*go to the red*» в значении «приносить дефицит, стать убыточным; показывать дефицит» [4, с. 583], ср.: *Prince Philip says that the royals will «Go into the red» next year and «may have to move into smaller premises»* («Morning Star», November 10, 1969).

«*put in the red*» со значением «привести к банкротству, сделать нерентабельным, убыточным» [4, с. 583], см.: *He applied a credit squeeze which put hundreds of thousands of small business in the red* («Daily Worker», January 11, 1957).

«*as red as a beet*» в значении «красный, багряный; красный как рак» [4, с. 583], см.: *I rubbed him 'til he was red as a lobster, all over.*

«*as red as cherry*» в значении «румяный; кровь с молоком» [4, с. 583], см.: *Today you see them bouncing, buxom, and red as cherries.* (Ch. Bronte «Shirley», chapter XI).

«*as red as fire*» со значением «покрасневший» [4, с. 583], см.: *You're sick. Your face is as red as fire...* (J. Jones «Some Came Running», book II, Chapter XVIII).

«*the red, white and blue*» со значением «английский флот и армия» [4, с. 583].

Также в данном словаре представлен фразеологизм к производному слову «*red-handed*» – «*catch (take) smb. red-handed*» со значением «поймать на горячем» [4, с. 583], см.: *I did but tie one fellow, who was taken red-handed in the fact, to the horns of a wild stag* (W. Scott «Ivanhoe», chapter XXV).

Происхождение некоторых фразеологизмов с компонентом КРАСНЫЙ неизвестно, однако некоторые из них обязаны своим возникновением тем или иным историческим событиям или авторам. Так, фразеологизм *at the thin red line*-, обозначает небольшую группу отважных людей, которые защищают местность или принципы, которые не уступают своих позиций. Имеются в виду британские войска в период крымской войны, которые носили красную униформу.

Фразеологизм *Catch/ take smb red-handed* – «застать кого-либо на месте преступления, захватить на горячем» – впервые встречается в романе В. Скотта «Айвенго»:

А фразеологизмы:

Paint the town red – предаваться веселью, гулять;

A red cent ~ медный грош,
относятся к «американизмам».

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что многообразие значений слова «красный» в английском языке обусловлено как значимостью данного цвета как элемента физической реальности, так и лингвальными и экстралингвальными факторами. Перспективу дальнейших исследований мы видим в изучении авторского обогащения семантических компонентов данной лексемы.

Библиографические ссылки

1. **Василевич А. П.** Цвет и его название / А. П. Василевич, С. Н. Кузнецова, С. С. Мищенко; под общ. ред. А. П. Василевича. – М. : КомКнига, 2005. – 216 с.
2. **Герасименко И. А.** Семантика русских цветообозначений : моногр. / Ирина Анатольевна Герасименко. – Горловка : Изд-во ГГПИИЯ, 2010. – 440 с.
3. **Комина Е. В.** Модели цветообозначений в английском языке / Е. В. Комина // Проблемы английской филологии и психолингвистики. – Вып. 1. – Калинин : КГУ, 1972. – С. 45–86.
4. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. – 3-е изд. – М., 1967. – Т. 1. – 583 с.
5. **Упорова С. О.** О методологии анализа цвета в художественном тексте / С. О. Упорова // Гуманитарные науки в Сибири. – 1995. – № 4. – С. 52.
6. **Фрумкина Р. М.** Цвет, смысл, сходство : Аспекты психолингвистического анализа / Р. М. Фрумкина. – М. : Наука, 1984. – 173 с.
7. **Allen D. C.** Symbolic color in the literature of the English Renaissance / D. C. Allen // Philological Quarterly. – 1936. – N 4. – P. 81–92.
8. **Kay P.** The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms / Kay P., McDaniel C. K. // Language. – 1973. – Vol. 54. – № 3. – 214 p.
9. **Hornby A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. Oxford, 1982. – V. 2.
10. Webster's New Century Dictionary. – New York, 2001.

Надійшла до редколегії 23.01.12